

# Einführung in das Wörterbuch „Hans Wehr“

Arabischlehre

Institut für Studien der Kultur und Religion des Islam

Kurs Wortkunde (B)

Sommersemester 2019

# Übersicht

- Vorstellung Wörterbuch „Hans Wehr“
- Beispielseiten
- Exkurs: Wurzelbestimmung
- Übungen
- Fragen & potenzielle Problemfelder
- Lösungsansätze
- Fazit

# Wörterbuch „Hans Wehr“

Hans Wehr (1909-1981)

Arabist an den  
Universitäten Halle,  
Erlangen und schließlich  
Münster

Erste Auflage 1951

Erste Übersetzung ins  
Englische 1961

HANS WEHR

## ARABISCHES WÖRTERBUCH FÜR DIE SCHRIFTSPRACHE DER GEGENWART

Arabisch - Deutsch

5. Auflage

*Unter Mitwirkung von Lorenz Kropfitsch  
neu bearbeitet und erweitert*

# Vorstellung Wörterbuch „Hans Wehr“

- Problem: Sinnvolle Struktur nicht nach Anfangsbuchstaben (zum Beispiel Partizip Aktiv), sondern nach Wurzel des Wortes
  - Partizip Aktiv der Wurzel **شَرِك** lautet im IV. Stamm **مُشْرِكٌ**
  - Oder **تَعْلِيمٌ ; اِتِّصَلٌ**  
→ Nachschlagen nur nach Wurzel sinnvoll
- Lösung: Wörterbuch alphabetisch nach Wurzeln angeordnet  
→ Wurzel muss bestimmt werden!

# Beispieleseiten „Hans Wehr“

شرك *šarika a* (*širk*, شركة *širka*, *šarika*) Anteil haben, teilhaben (في ٥ mit j-m an), Teilhaber, Partner, Genosse sein od. werden (في ٥ j-s bei) III teilnehmen, sich beteiligen (في an etw., z. B. an e-r Veranstaltung); Anteil haben, teilhaben, Teilhaber, Partner, Genosse sein od. werden (في od. ھ ٥ mit j-m an); sich zugesellen (٥ j-m), in Teilhaberschaft treten (٥ mit j-m); zusammengehen (ھ ٥

od. في mit j-m bei); teilen (في od. ھ ٥ mit j-m etw.); sympathisieren (٥ mit j-m) | شاركه رأيه (*ra'yahū*) die Ansicht j-s teilen IV zum Teilhaber, Partner, Genossen machen, teilhaben lassen (في ٥ j-n an), e-n Anteil geben (في ٥ j-m an); eng binden (ب ھ etw. an), begeben, beigesellen (ھ ب etw. e-r S.) | اشركه بالله j-n zum Genossen, Partner Gottes (in seinem Schöpfungswerk und seiner Herrscherstellung) machen;

# Beispieleiten „Hans Wehr“

الله اشرك Gott Genossen geben, d. h. Polytheist, Götzendiener sein; e-r anderen Macht als Gott ursächliche Wirkung zuschreiben VI in Teilhaberschaft treten (مع mit j-m); miteinander teilnehmen (في an) VIII in Teilhaberschaft treten, zusammenarbeiten (مع mit j-m); teilnehmen (في an, مع mit j-m), sich beteiligen (في an, bei); mitwirken (في bei); abonnieren, subscribieren (في etw.); kommunizieren (kopt.-chr.)

شرك *širk* Polytheismus, Götzendienerei | اهل الشرك *ahl aš-š.* die Polytheisten, Götzendiener

شريك *šuraik* (äg.) Sesamkuchen

تشريك *tašrik*: سياسة التشريك *siyāsat at-t.* Bündnispolitik

مشاركة *mušāraka* Beteiligung (في an); Teilhaberschaft, Teilnahme; Mitarbeit; Mittäterschaft (*jur.*); Mitschuld; Kommunion (*chr.*) | مشاركة وجدانية (*wiğdāniya*) Sympathie

اشراك *'iṣrāk* Beteiligung (j-s, في an e-r S.)

تشارك *tašāruk* gemeinsame Teilnahme (في an)

# Beispielseiten „Hans Wehr“

اشترك *ištirāk* Beteiligung, Teilnahme (في an); Mitarbeit (في an); Einmischung (في in); Abonnement, Subskription (في von); Gemeinsamkeit; Partnerschaft; Teilhaberschaft; Kommunion (*chr.*); (pl. -āt) Abonnementspreis; Teilnehmergebühr | بالاشتراك *gemeinsam, gemeinschaftlich, zusammen* (مع mit); اشتراك شهري (*šahri*) Monatsabonnement; Monatsbeitrag

اشتراكي *ištirākī* sozialistisch; (pl. -ūn) Sozialist

اشتراكية *ištirākīya* Sozialismus

مشارك *mušārik* Teilhaber, Partner; Gesellschafter | استاذ مشارك (*'ustād*) = *engl.* associate professor (*Ir.*), etwa: außerordentlicher Professor

مشرک *mušrik* pl. -ūn Polytheist

مشارك *muštarik* pl. -ūn Teilnehmer; Beteiligter; Subskribent; Abonnent, Bezieher

مشارك *muštarak* gemeinsam, gemeinschaftlich, Gemeinschafts-; kollektiv | الامن

# Exkurs: Wurzelbestimmung

Verbanalyse von

تنهك

# Exkurs: Wurzelbestimmung

- Verbanalyse von تنهمك
- Vorüberlegungen:
- Es handelt sich bei ت in im Falle eines dreiradikaligen Verbes um ein Präfix. Dies ist entweder dem Stamm oder der Person zuzuordnen.
- ك könnte entweder ein Objektsuffix sein oder zur Wurzel gehören
- Das *nūn* könnte zur Wurzel oder zum Stamm (VII.) gehören
- Mögliche Wurzeln können sein: همك und نهم

# Exkurs: Wurzelbestimmung

Wurzel	Stamm	Zeit + Modus	Akt./Pass.	Personen	Obj.-Suffixe	Form (Beispiele)
نهم	I.	Imperfekt (Ind./Konj./Jus.)	Akt.	2.Sg.m.	2.Sg.m.	تَنْهَمُكَ
				3.Sg.f.	2.Sg.f.	
نهم	V.	Perfekt	Akt.	3.Sg.m.	2.Sg.m.	تَنْهَمَكَ
					2.Sg.f.	
نهم	II.	Imperfekt (Ind./Konj./Jus.)	Akt.	3.Sg.f.	2.Sg.m.	تَنْهَمُكَ
					2.Sg.f.	
همك	VII.	Imperfekt (Ind./Konj./Jus.)	Akt.	2.Sg.m.	--	تَنْهَمِكُ
				3.Sg.f.		

# Exkurs: Wurzelbestimmung

Verbanalyse von

أَهْلَكَ

# Exkurs: Wurzelbestimmung

- Verbanalyse von أَهْلَكَ
- Vorüberlegungen:
- Das أَ kann folgendermaßen gedeutet werden:
  - als Fragepartikel
  - als Teil der Wurzel
  - als stammspezifische Einfügung
  - als Personalpräfix einer Imperfektform
- كَ könnte entweder ein Objektsuffix sein oder zur Wurzel gehören
- Mögliche Wurzeln können sein: أَهْلٌ oder هَلَكَ
- Es könnte sich auch um ein Substantiv mit angehängtem Objektsuffix handeln

# Exkurs: Wurzelbestimmung

Wurzel	Stamm	Zeit + Modus	Akt./Pass.	Personen	Obj.-Suffixe	Form (Beispiele)
أهل	II.	Perfekt	Aktiv	3.Sg.m.	2.Sg.m.	أَهَّلَكَ Er befähigte dich
					2.Sg.f.	
أهل	I.	Perfekt	Aktiv	3.Sg.m.	2.Sg.f.	أَهَّلَكَ Er nahm dich zur Frau
هلك	II.	Perfekt	Akt./Pass.	3.Sg.m.	Keins	هَلَّكَ Er richtete zugrunde
هلك	IV.	Perfekt	Akt./Pass.	3.Sg.m.	Keins	أَهَّلَكَ Er richtete zugrunde
هلك	IV.	Impf.	Akt./pass.	1.Sg.	--	أَهْلِكُ

# Übung

Führen Sie die Verbanalyse zu *تشترك* durch

Befolgen Sie dabei folgende Schritte:

- Analysieren Sie das *tā'* (am Anfang)
- Analysieren Sie das *kāf*
- Überlegen Sie sich mögliche Wurzeln

# Lösung der Übung

Wurzel	Stamm	Zeit + Modus	Akt./Pass.	Personen	Obj.-Suffixe	Form (Beispiele)
شَـتْر	I.	Imperfekt (Ind./Konj./Jus.)	Akt.	2.Sg.m. 3.Sg.f.	2.Sg.m. 2.Sg.f.	تَشْتَرِي
	V.	Perfekt	Akt.	3.Sg.m.	2.Sg.m. 2.Sg.f.	تَشَرَّتْ
شَرِك	VIII.	Imperfekt (Ind./Konj./Jus.)	Akt./Pass.	2.Sg.m. 3.Sg.f.	Keins	تَشْرِكُ

# Fragen & potenzielle Problemfelder

## Schwache Verben

- Immer bedenken, dass schwache Radikale in vielen Formen verschwinden
  - Beispiel نجد
  - Begegnet man dieser Form unvokalisiert, muss man aufgrund der drei Radikalen bedenken, dass
    - das *nūn* zur Wurzel oder zur Person (1.Pl. Impf.) gehören kann  
Nimmt man an, es gehört zur Wurzel → Suche unter نجد
    - Nimmt man an, es gehört zur Person 1.Pl. → Suche unter وجد  
(Lektion 19)

# Fazit

- Immer „um die Ecke denken“!
- Systematisch alle möglichen Wurzeln bestimmen
- Grammatische Möglichkeiten inhaltlich kontextualisieren (am Text arbeiten!)

# Weitere Hilfsmittel beim Übersetzen

William Lane's Arabic Dictionary:

<http://www.tyndalearchive.com/tabs/lane/>

Arabic Almanac: <http://ejtaal.net/aa/>

Kalimāt: <http://www.aoi.uzh.ch/kalimat/de/home>

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

شكرًا على انتباهكم!